



# **SUNS**

## **EUROPE**

EUROPEAN FESTIVAL  
OF PERFORMING ARTS  
IN MINORITY LANGUAGES

**CINE** 25-28.11

**LETTERATURE** 3-7.12

**MUSICHE** 5-12.12

**SUNS EUROPE 2015  
FRIÛL, VETRINE DES MIÔR PRODUZIONS  
CREATIVIS DI UNE EUROPE MULTILENGÂL**

Il Friûl al devente il centri de Europe «unide te diversitât», in graciis di Suns Europe, il prin Festival european des arts performativis tes lenghis minoritariis.

In trê setemanis e sarà la pussibilitât di confrontâsi cu la vitalitât culturâl e cu la ricjece espressive des produzioni audiovisivis, leterariis e musicâls contemporaniis realizadis tes lenghis des minorancis e des nazionalitâts di Europe, cun autôrs, films, musiciscj e operadôrs che a rivin di diviersis areis dal continent, dal Païs Basc ae Carelie, de Corsiche ae Laponie, dal Friûl ae Galizie, de Ocitanie al Bashkortostan, dal Gales ai Grisons, de Bretagne ae Ladinie, dai Païs Catalans ae Groenlande e ae Irlanda.

In cheste maniere il Friûl al vierç lis puartis ae Europe e ancje a se stes mostrant al mont il so profil multilingâl e multicultural, libar infin di ogni discriminazion e pregiudizi.

Propit in graciis di chestis sôs specificitâts il nestri teritori al cognôs e si fâs cognossi, al cree e al svilupe relazions e al vuadagne e al condivîf cussience sul valôr, sul dîrit e su la oportunitât che a divegnin de diversitât linguistiche e culturâl e dal ûs normâl e creatîf, cuotidian e libar, des lenghis minoritariis.

Cussì, dongje de promozion de diversitât culturâl, dai dirits linguistics, de creativitât e de colaborazion tra la nestre regjon e il rest de Europe, **Suns Europe** al vierç une strade gnove pe valorizazion in clâf turistiche dal teritori, propit a tacâ des sôs peculiaritâts linguistiche e culturâls.

Par une regjon e par une Europe plui biel, plui justis, plui sioris e plui interessantis. Plenis di suns, di colôrs, di visions, di umanitât. Plenis di... Suns.

Lorenzo Fabbro  
President de ARLeF

**SUNS EUROPE 2015  
FRIULI, VETRINA DELLE  
MIGLIORI PRODUZIONI CREATIVE  
DI UN'EUROPA MULTILINGUE**

Il Friuli diventa il centro dell'Europa «unita nella diversità», grazie a Suns Europe, il primo Festival europeo delle arti performative nelle lingue minoritarie.

In tre settimane ci sarà la possibilità di confrontarsi con la vitalità culturale e la ricchezza espressiva delle produzioni audiovisive, letterarie e musicali contemporanee realizzate nelle lingue delle minoranze e delle nazionalità d'Europa, con autori, film, musicisti e operatori provenienti da diverse aree del continente, dal Paese Basco alla Carelia, dalla Corsica alla Lapponia, dal Friuli alla Galizia, dall'Occitania al Bashkortostan, dal Galles ai Grigioni, dalla Bretagna alla Ladinia, dai Paesi Catalani alla Groenlandia e all'Irlanda.

In questo modo il Friuli apre le porte all'Europa e contestualmente a se stesso mostrando all'esterno il suo profilo plurilingue e multiculturale, finalmente libero da ogni discriminazione e pregiudizio.

Proprio in virtù di queste sue specificità il nostro territorio conosce e si fa conoscere, crea e sviluppa relazioni ed acquisisce e condivide consapevolezza in merito al valore, al diritto e all'opportunità rappresentati dalla diversità linguistica e culturale e dall'utilizzo normale e creativo, quotidiano e libero, delle lingue minoritarie.

Così, accanto alla promozione della diversità culturale, dei diritti linguistici, della creatività e della collaborazione tra la nostra regione e il resto d'Europa, **Suns Europe** apre una strada nuova per la valorizzazione in chiave turistica del territorio, proprio a partire dalle sue peculiarità linguistiche e culturali.

Per una regione e per un'Europa più belle, più giuste, più ricche e più interessanti. Piene di suoni, di colori, di visioni, di umanità. Piene di... Suns.

Lorenzo Fabbro  
Presidente dell'ARLeF

**SUNS EUROPE 2015  
FRIULI, SHOWCASE FOR  
THE BEST CREATIVE PRODUCTION  
OF A MULTILINGUAL EUROPE**

Friuli becomes the centre of a Europe that is "united in its diversity", thanks to Suns Europe, the first European Festival of performing arts in minority languages.

In three weeks, we will be able to get in touch with the cultural vitality and expressive richness of audiovisual, literary and music productions made in the minority languages and nationalities of Europe, with authors, musicians, and film professionals from different areas of the continent, from the Basque Country to Karelia, from Corsica to Lapland, from Friuli to Galicia, from Occitania in Bashkortostan, from Wales to Graubünden, from Brittany to Ladinia, from the Catalan areas to Greenland and Ireland.

In this way, Friuli opens its doors to Europe and, at the same time, it shows its multilingual and multicultural profile, finally free from discrimination and prejudice.

Precisely because of these specific characters, our land gets to know and is known, it creates and develops relations and captures and shares awareness on the value, the right and the opportunity represented by linguistic and cultural diversity and by the normal, creative, daily and free use of minority languages.

Thus, alongside the promotion of cultural diversity, linguistic rights, creativity and collaboration between our region and the rest of Europe, **Suns Europe** opens a new pathway for the development of tourism in its territory, starting from language and cultural peculiarities.

For a region and for a more beautiful, more just, richer and interesting land. Full of sounds, colors, visions, humanity. Full of ... Suns.

Lorenzo Fabbro  
President of ARLeF

SEZION CINE  
**MOSTRE DAL CINE 25.11.2015 / 28.11.2015**  
@CINE VISIONARIO (UDIN)  
FREE ENTRY

La Mostre dal Cine e je un festival bienâl sul cine european intes lenghis minoritariis. Nassût intal 2009, tant che svilup de precedente Mostre dal Cine Furlan, il festival al à tant che obietîf principâl chel di fâ cognossi al grant public autôrs, produtôrs e oparis cinematografichis rappresentativis di chestis realtâts.

Il siôr program de manifestazion al propon, cun di fat, no dome la proiezion di luncmetraçs e di curtmetraçs, di films di finzion e di documentaris, ma ancje incuintris cui protagoniscj di chestis cinematografis. Intai agns la Mostre dal Cine e à strenzût colaborazions e leams cun altris iniziativis e realtâts Europeanis: une rêt di contats e rapuarts simpri plui strens e produtîfs, a conferme di une sene cinematografiche vivarose e produtive.

La cuarte edizion de Mostre dal Cine, che si davuelzarà li dal cine Visionario di Udin dai 25 ai 28 di Novembar, e previôt la proiezion di 24 films che a vegnin de Galizie, Catalogne, País Basc, Ocitanie, Sardegne, Gales, Groenlande e Friûl.

Fabiano Rosso  
Diretôr artistic de Mostre dal Cine  
Centro Espressioni Cinematografiche

La Mostre dal Cine è un festival biennale incentrato sul cinema europeo nelle lingue minoritarie. Nato nel 2009, sulle fondamenta della Mostre dal Cine Furlan, il festival ha come obiettivo principale quello di far conoscere al grande pubblico autori, produttori e opere cinematografiche rappresentative di queste realtà.

Il ricco programma della manifestazione, infatti, propone la proiezione di lungometraggi e cortometraggi, film, fiction e documentari, accanto ad incontri con i protagonisti di queste cinematografie. Negli anni la Mostre dal Cine ha stretto collaborazioni e legami con altre iniziative e realtà Europee: una rete di contatti e rapporti sempre più saldi e produttivi, a conferma di una scena cinematografica vitale e produttiva.

La quarta edizione della Mostre dal Cine, che si svolgerà presso il cinema Visionario di Udine dal 25 al 28 novembre, prevede la proiezione di 24 film provenienti da Galizia, Catalogne, Paese Basco, Occitania, Sardegna, Galles, Groenlandia e Friuli.

Fabiano Rosso  
Direttore artistico della Mostre dal Cine  
Centro Espressioni Cinematografiche

Mostre dal Cine is a biennial festival that focuses on the European movie industry in minority languages. Launched in 2009 from the Mostre dal Cine Furlan, the festival aims at promoting producers and authors of cinematographic works among the general public.

The full programme of the event offers the screening of feature films and short films, movies, dramas and documentaries, as well as meetings with the protagonists of these films. Over the years, Mostre dal Cine has partnered and collaborated with other European projects: a network of contacts and close and fruitful relations, confirming a vital and productive film scenario.

The fourth edition of Mostre dal Cine, which will take place at Cinema Visionario in Udine between November 25-28, includes 24 films to be screened, from Galicia, the Basque country, Catalonia, Occitania, Sardinia, Wales, Greenland and Friuli.

Fabiano Rosso  
Artistic Director of the Mostre dal Cine  
Centro Espressioni Cinematografiche

**WEDNESDAY · MIERCUS AI 25.11**

H 20.00  
**INAUGURAZION E PROIEZIONI**

**LOREAK**  
di Jon Garaño, Jose Mari Goenaga  
99' · País Basc

**CAPO E CROCE**  
di Marco Antonio Pani, Paolo Carboni  
104' · Sardegne

**+FIGOxFURLAN**  
di Giorgio Cantoni · Spot · 1'44" · Friûl

**THURSDAY · JOIBE AI 26.11**

H 16.30  
**@ BAR DAL VISIONARIO  
INCUNTRIS CUL PUBLIC**

**ITZIAR ITUÑO E  
JOSEAN BENGOTXEA,  
MARCO ANTONIO PANI  
E PAOLO CARBONI**

H 20.00  
**LA POR**  
di Jordi Cadena · 73' · Catalogne

**LA BARMA**  
di Fredo Valla · 40' · Occitanie  
in colaborazion cu la  
Mòstra de Cinèma Occitan

**SUME - MUMISITSINERUP NIPAA**  
di Inuk Silis Høegh · 76' · Groenlande

**ARAN ATH LIMIT**  
di Nil Torremocha e Anna Geli  
30' · Occitanie  
in colaborazion cu la  
Mòstra de Cinèma Occitan



La IV edizione della Mostre dal Cine apre con la proiezione del film basco, candidato all'Oscar come miglior film straniero, Loreak di Jon Garaño e Jose Mari Goenaga. Sarà presente in sala la protagonista Itziar Ituño.

La serata proseguirà con la proiezione del documentario sardo Capo e Croce, le ragioni dei pastori di Marco Antonio Pani e Paolo Carboni. Saranno presenti i due autori.

Un'occasione unica per incontrare i protagonisti del film basco Loreak, Itziar Ituño e Josean Bengoetxea, e per dialogare con i registi del documentario Capo e Croce, Marco Antonio Pani e Paolo Carboni.



La serata si apre con la proiezione del film drammatico La por, del catalano Jordi Cadena, per poi proseguire con la proiezione di due pellicole in concomitanza con la Mòstra de Cinèma Occitan: il grande schermo legherà metaforicamente Friuli e Occitania.

Da non perdere Sumè – Il suono della rivoluzione, che racconta la storia della prima rock band groenlandese formata nel 1973, le cui canzoni politiche denunciavano le ingiustizie sociali di cui era allora vittima l'ex colonia danese.



**FRIDAY · VINARS AI 27.11**

H 10.00  
**PROIEZIONI PES SCUELIS**

**+FIGOXFURLAN**

di Giorgio Cantoni · Spot · 1'44" · Friül

**+SKLET/XTREMETV CANYONING**

di Giorgio Cantoni · 20' · Friül

**+SKLET/XTREMETV DOWNHILL**

di Giorgio Cantoni · 20' · Friül

**GERNIKA**

di Angel Maria Sandimas  
 12' · Païs Basc

**I DADI CANTASTORIE**

di Monica Dovarch e Fabio Dentella  
 11' · Sardegne  
 Cu le presince de regjiste  
 Monica Dovarch

H 16.30

@ BAR DAL VISIONARIO  
**INCUNTRIS CUL PUBLIC**

**FREDO VALLA E JORDI CADENA**

Lis vòs de Ocitanie e de Catalogne a confront

H 20.00

**A ESMORGA**

di Ignacio Vilar · 111' · Galizie

**Y SYRCAS**

di Kevin Allen · 98' · Gales

**ZARAUTZEN EROSI ZUEN**

di Aitor Arregi · 16' · Païs Basc

**HUBERT LE BLONEN  
 AZKEN HEGALDIA**

di Koldo Almandoz  
 10' · Païs Basc



Mattinata per le scuole con la proiezione delle ultime novità prodotte per la tv in lingua friulana: una serie di trasmissioni sugli sport estremi praticati in regione pensate proprio per il pubblico più giovane. A seguire due cortometraggi davvero preziosi: Gernika, il corto di animazione che racconta con grande forza emotiva il tragico bombardamento che ha distrutto il piccolo paese basco il 13 aprile del 1937; e i Dadi Cantastorie, un corto divertente per riflettere in modo stimolante e non convenzionale sulla diversità e varietà linguistica.



Dal dramma al fantasy passando per l'animazione: un filo rosso che unisce Galles, Galizia, e Paese Basco. Una sera ricca di emozioni arricchita dalla presenza in sala del regista galiziano Ignacio Vilar, dell'attore protagonista di Y Syrcas, Aneirin Hughes, e di Esther Cabero, responsabile del progetto basco Kimuak.

**SATURDAY | SABIDE AI 28.11**

H 15.00  
**LA PIÇULE MOSTRE PAI PIÇUI**

**ÂF BLU**

di Serena Di Blasio · 6' · Friül

**CHÉ DAI DOI ORSUTS**

di Václav Chaloupek, Pavel Linhart  
 6 x 9' = 54' · Republiche Cech

H 16.30

@ BAR DAL VISIONARIO  
**INCUNTRIS CUL PUBLIC**

**IGNACIO VILAR, ANEIRIN HUGHES  
 E ESTHER CABERO**

H 20.00

**+FIGOXFURLAN**

di Giorgio Cantoni · Spot · 1'44" · Friül

**+SKLET/XTREMETV CANYONING**

di Giorgio Cantoni · 20' · Friül

**SPECIAL EVENT**

**ITALYMBAS**

**VÒUTZ DE LO SAMBUC**

di Paolo Analdi · 38" 10'  
**NODAS.**

**LAUNEDDAS IN TEMPUS DE CRISI**  
 di Umberto Cao e Andrea Mura · 29'52"

**IL GIORNO CHE I PESCI  
 INIZIARONO A PESCARE**

di Giovanni Collu · 36' 11"  
**LA MORTE SULL'ALBERO**  
 di Renato Morelli · 29' 38"

**SOROA**

di Asier Altuna · 13' · Païs Basc

**FELICI MA FURLANS (BLASFEMIE)**

di Tommaso Pecile, Alessandro Di Pauli  
 20' · Friül

**+SKLET/XTREMETV KAYAK**

di Giorgio Cantoni · 20' · Friül

**ÂF BLU**

di Serena Di Blasio · 6' · Friül



Un pomeriggio totalmente dedicato ai più piccoli con le avventure animate dell'ape blu e le storie dei due orsetti alla scoperta dei boschi e degli ambienti naturali della Repubblica Ceca.

Tre prospettive diverse sulla cinematografia in lingua minoritaria, un dialogo a tre voci con il regista galiziano Ignacio Vilar, l'attore gallese Aneirin Hughes e la responsabile del progetto Kimuak per la diffusione dei cortometraggi in lingua basca, Esther Cabero.

Il pubblico sarà chiamato a votare 4 film del Babel Film Festival di Cagliari proiettati in anteprima a Udine.



Fantasy, animazione, sport, fiction: un mosaico di generi e lingue, una selezione di cortometraggi chiude la sezione di Suns Europe dedicata al cinema.



**SEZION LETERATURE, POESIE, TEATRI**  
**SUNSÛRS 03.12.2015 / 07.12.2015**  
@ UDIN · CIVIDÀT · CORMONS · RIVIGNAN  
CJASARSE · SAN VÎT DAL TILIMENT  
**FREE ENTRY**

Lis lenghis minoritariis di Europe, i lôr suns e i lôr autôrs in Friûl par contâ une gnove dimension che e messede tradizion e avignî che a diventin daurman contemporaneitât. Poetis, scritôrs, artiscj in vore su la linie che e unis la peraule ae musiche e ae video art, ducj unîts tal fin di elaborâ adun cul public une mape emotive dulà poni la cuistion de lenghe, il so jessi discuvierde e jessi une pratiche cuotidiane, opzion par orientâsi tal timp di vuê. De Corsiche aes Vals Ladinis passant pe lenghe slovene, Sunsûrs al ponte dret al obietf de creativitat tant che element di valorizazion dal teritori e al prove a definî un confront tra diversis realtâts minoritariis, buinis di mostrâsi al mont par mieç di une poetiche originâl. Storiis di lîdrîs ma ancje di fueis, valîs e tornadis. Flabis antighis e peraulis gnovis prontis par lusî tal soreli.

Maurizio Mattiuzza  
Diretôr artistic di Sunsûrs  
Bottega Errante

Le lingue minoritarie d'Europa, i loro suoni e i loro autori in Friuli per narrare una nuova dimensione che mescola tradizione e futuro diventando immediatamente contemporaneità. Poeti, scrittori, artisti al lavoro sulla linea che unisce la parola alla musica e alla video art, tutti uniti nell'intento di elaborare assieme al pubblico una mappa emotiva su cui posare la questione della lingua, il suo essere scoperta e pratica quotidiana, opzione per orientarsi nell'oggi. Dalla Corsica alle Valli Ladinie passando per la lingua slovena Sunsûrs mira dritto all'obiettivo della creatività come elemento di valorizzazione del territorio e prova a definire un confronto tra diverse realtà minoritarie capaci di mostrarsi al mondo attraverso una poetica originale. Storie di radici ma pure di foglie, valigie e ritorni. Favole antiche e parole nuove pronte per luccicare al sole.

Maurizio Mattiuzza  
Direttore artistico di Sunsûrs  
Bottega Errante

Minority languages of Europe, their sound and their authors in Friuli to narrate a new dimension that blends tradition and the future that becomes contemporary at once. Poets, writers, artists at work on single thread connecting the spoken word to music and video art, all united to develop an emotional pathway on languages, their discovery and daily use, to find their way in the present. From Corsica to the Ladin valleys, through the Slovenian Sunsûrs, it aims to promote creativity as an element to enhance local territories and it tries to draw a comparison between different minority realities that are able to offer an original poetry to the world. Stories of roots and leaves, suitcases and come-backs. Ancient fables and new words are ready to shine under the Sun.

Maurizio Mattiuzza  
Artistic Director of Sunsûrs  
Bottega Errante

**THURSDAY · JOIBE AI 03.12**

H 21.00  
@ **ORATORIO DEL CRISTO · UDIN**

**GJEOGRAFIIS FURLANIS**

Recital par cure di Bottega Errante  
Vôs Mauro Daltin, Maurizio Mattiuzza,  
Stefania Carlotta Del Bianco  
Musiche Renzo Stefanutti e Susan Franzil

**FRIDAY · VINARS AI 04.12**

H 18.30  
@ **GALLERIA D'ARTE GRID-0**  
**CIVIDÀT**

**IL GIRADISCHI DI TITO E ALTRIS**  
**CJANÇONS DI VITE**

Incuintri cul scritôr sloven Miha Mazzini  
e il so tradutôr Michele Obit  
Par cure di Andrea Ioime  
Leturis Alessandro Venier  
Dj set by Gerovynil

H 21.30  
@ **FOLK CLUB LA GIRADA · UDIN**

**SUNS E PERAULIS 'DI A CORSICA**

Incuintri conciert cun Patrizia Gattaceca  
Par cure di Marco Stolfo  
Special guest Lino Straulino

Un viaggio dentro le pagine e gli autori che hanno raccontato il Friuli. Gli odori, i sapori, il tempo, gli spazi, il cibo, i libri che hanno narrato e continuano a narrare la magia di una terra. Voci e musiche per aprire uno sguardo e tracciare un cammino.



Trent'anni fa la musica occidentale arriva anche nei paesi socialisti e i giradischi vengono finalmente messi in vendita: Egon, che in quegli anni è un adolescente e vive nella Slovenia di Tito, ne vuole assolutamente uno. Tra parenti dissestati, compagni di scuola, insegnanti, rockettari hippy, comunisti e dissidenti, Egon compirà così la sua stralunata e straordinaria formazione. E giunti all'ultima pagina, sembrerà di sollevare la puntina da un vecchio vinile che non ha smesso di girare. Un romanzo che lascia un solco profondo e rivela il grande talento narrativo di Miha Mazzini, voce di primissimo piano della letteratura post jugoslava contemporanea.

Dalla tradizione alla contemporaneità attraverso il percorso artistico di una delle voci più belle e importanti della cultura corsa di oggi. Friuli e Mediterraneo uniti in un canto che è già crocevia di storie e melodie indimenticabili.





**SATURDAY · SABIDE AI 05.12**

H 11.00

@ **LIBRERIA FRIULI · UDIN****FURLAN, LENGHE DI SUNS**

OMAÇ A FRANCO MARCHETTA

Cun Umberto Alberini,  
Dek III Ceesa e Giacomo Trevisan  
Par cure di Walter Tomada  
Leturis di Chiara Donada

H 17.00

@ **LIBRERIA UBIK · UDIN****CJANTÂ UNE LENGHE FEMINE  
POESIE E SUGJESTIONS  
DE CORSICHE AL FRIÛL PLURÂL**

Incuintri cu lis poetessis  
Patrizia Gattaceca · Corsiche  
Luigina Lorenzini · Val d'Arzin  
Margherita Trusgnach · Slavie Furlane  
e Fernanda Plozzer · Sauris  
Par cure di Erika Adami

H 21.00

@ **ORATORIO DEL CRISTO · UDIN****OGGI È SABATO SERA**

BALLATA PER PRIMO CARNERA

Luna e un Quarto e Maurizio Mattiuzza  
Sand art by Massimiliano Racozzi  
e Fabio Babich  
Leturis: Pierluigi Pintar G Voice  
Regjie: Stefania Carlotta Del Bianco

Il lascito vivo e presente di una delle voci più eleganti e originali della letteratura friulana contemporanea. L'omaggio di due generazioni a uno scrittore capace di suoni e visioni in cammino dentro al futuro.



Il poeta Maurizio Mattiuzza e la band dei Luna e un Quarto insieme per cantare la vita di un grande campione. Per raccontare la storia di Primo Carnera, l'emigrante friulano divenuto un simbolo globale. Il Friuli di Primo, quel suo nome che racchiude già il suo destino, il circo in Francia e poi i trionfi sul ring del Madison Square Garden, l'affetto senza fine del pubblico. Poi quella sera, la boxe veloce di Max Baer, che butta a terra il pugile friulano al culmine di una giornata tormentata. Le mille strade di una valigia partita da Sequals e arrivata sulla vetta del mondo. La valigia di un uomo che se n'è andato.

**SUNDAY · DOMENIE AI 06.12**

H 10.00

@ **AGRITURISIM "LA REGINA  
DEL BOSCO" · RIVIGNAN  
LOC. FLAMBRUÇ (UDIN)****SCRIVI INTUNE LENGHE  
CHE SI LASSE INVENTÂ**

Gulizion leterarie cun Arno Camenisch,  
Rut Bernardi e Stieffin Morat  
Par cure di Paolo Cantarutti  
Leturis di Paolo Bortolussi  
In colaborazion cul Comun di Rivignan



Tre scrittori e tre lingue a confronto su un tappeto musicale di grande eleganza. Un arazzo colorato e postmoderno di storie e intuizioni che diventano passaporto per un nuovo immaginario tra letteratura e oralità. La ricerca poetica della gardenese Rut Bernardi, Arno Camenisch, i suoi personaggi sul confine del linguaggio che sono già un topos della cultura elvetica contemporanea ma anche Donald dal Tiliment e la fantasia turbopop di Stefano Moratto che plasma da anni il friulano di domani.

H 16.00

@ **CORMONS LIBRI  
CORMONS (GURIZE)****HINTER DEM BAHNHOF  
/ DAÛR LA STAZION**

Incuintri cu la scritture di  
Arno Camenisch  
Par cure di Federica Angeli  
Leturis di Sandra Cosatto

H 17.30

@ **OSPEDALE DEI BATTUTI  
SAN VÏT DAL TILIMENT  
(PORDENON)****RICORDANDO PASOLINI**

Incuintri cun Giovanna Marini  
e Enrico Frattaroli  
In colaborazion cun  
Centro Studi Pier Paolo Pasolini  
Comun di Cjasarse  
Comun di San Vît dal Tiliment  
Premiata Falegnameria

Un anno, un'infanzia che sembra consumarsi nell'arco di poche stagioni, l'intera esistenza di un villaggio in una stretta valle montana chiusa solo all'apparenza. Qui il mondo esterno si presenta con i treni, il postale e la tivù, ma soprattutto con una lingua, il tedesco, che si insinua nel romancio locale portandovi i fermenti di un mondo che cambia. Camenisch, autore tradotto in diciotto lingue, ci sorprende con storie senza tempo ed echi di una lingua, il romancio, che sembra nascere dalla pietra, risuonare nei boschi e sopravvivere al destino degli uomini.

Le ragioni di Pier Paolo Pasolini e le ragioni di volerlo mettere in scena. Giovanna Marini, che ha già cantato più volte i testi di Pasolini (Pour Pier Paulo, Cantata per Pasolini, I turcs tal Friul, Le ceneri di Gramsci) introduce al nuovo spettacolo "Sono Pasolini / Jo i soj", alla scoperta e all'uso del friulano come lingua di poesia e di musica. Il friulano del giovane Pasolini come chiave di lettura di una formazione culturale, politica, poetica. Partecipa e interviene Enrico Frattaroli regista dello spettacolo "Jo i soj (Ricordando Pasolini)".

**MONDAY · LUNIS AI 07.12**

H 20.45

@ **TEATRO PIER PAOLO PASOLINI****CJASARSE  
(PORDENON)****JO I SOJ****RICORDANDO PASOLINI\***Composizion par côr e vôs recitante  
Musichis di **Giovanna Marini**  
Tescj di **Pier Paolo Pasolini****I giovani infelici · La meglio gioventù**Côr **Favorito della Scuola Popolare  
di Musica di Testaccio**Direzût di **Patrizia Rotonda**Vôs recitante **Enrico Frattaroli**Regjie di **Enrico Frattaroli**

in colaborazion cun

**Teatro di Roma · Teatro Club****Centro Studi Pier Paolo Pasolini****Comun di Cjasarse****Comun di San Vît dal Tiliment**

\*Spettacolo a pagamento · Ingresso 10 euro

Per info

0434.873946

[www.teatropasolini.com](http://www.teatropasolini.com)

Una composizione per coro e attore solista in funzione di Lettore. Così come Pier Paolo Pasolini si trovava di fronte a se stesso nello scandalo di "contraddirsi", allo stesso modo, in forma dialettica, si compone anche lo spettacolo. Sulla scena si svolge uno strano confronto, l'italiano e il friulano, il Pasolini scrittore, critico e saggista e il poeta, che ha cantato con tanto amore e tanta poesia la sua giovinezza in Friuli. L'attore, identificazione del Pasolini scrittore, legge "I giovani infelici" mentre il coro, identificazione del poeta friulano, interrompe continuamente la lettura finché si assisterà a un vero dibattito. Dibattito che avrà luogo anche sul piano scenico: coro e attore divisi in moduli differenti entreranno spesso in contatto confrontandosi scenicamente fino a toccare un profondo connubio ideologico e spirituale.

**SPECIAL EVENT  
FIN AI 11 DI DICEMBAR**@ **SALA FANTONI  
TEATRO NUOVO GIOVANNI DA UDINE****IL VANGELO SECONDO MATTEO  
DI PASOLINI DA MATERA A UDINE**

Un montaggio di fotografie, spezzoni cinematografici, materiali audiovisivi, oggetti, documenti, testimonianze e costumi di scena che ripercorrono la genesi del film e il suo impatto sulla storia di Matera, città simbolo in cui il regista ricreò Gerusalemme e che per prima ha accolto, in forma più ampia e composita, la mostra che si ammira a Udine.

La mostra, visitabile fino all'11 dicembre con ingresso libero, è a cura di Marta Ragozzino, Direttore Polo Museale Regionale della Basilicata, che ha ideato il percorso espositivo per il Teatro Nuovo Giovanni da Udine, ed è stata realizzata con il Patrocinio del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo e con il Patrocinio del Centro Studi Pier Paolo Pasolini di Casarsa.





SEZION MUSICHE  
**SUNS EUROPE 10.12.2015 / 12.12.2015**  
@ UDIN · MANIÀ  
FREE ENTRY

Di Suns a SUNS EUROPE. SUNS al è la dimostrazion di cemût che lis lenghis minoritariis europeanis a sedin vivis e vitâls e la art e la culture a sedin un veicul privilegjât par traghetâlis lontan viers l'avignî.

Di aromai siet edizions la Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane e Radio Onde Furlane a promovin chest festival te convinzion che al sedi il timp a consegnâ la storie di ogni lenghe, che la sô difusion e sedi plui o mancul grande, a un public zovin, curiôs e creatîf, cu la cussience che lis lidrîs (nol impuarte trop antighis che chestis a son) a puedin inlidrisâsi e rinassi propit tal confront cu lis gnovis formis di comunicazion e di sperimentazion artistiche.

SUNS al à rivât a cressi di an in an, partint de musiche par vierzisi di man in man al cine, ae leterature e chest an ancje al teatri. Une formule inovative, che no à precedents in Europe e che e à i siei ponts di fuarce te unicitât e te originalitât des propuestis. Propit chestis a son lis fondis di SUNS EUROPE. Daûr di SUNS e duncje di SUNS EUROPE al è un lavôr prezîôs a pro di une Europe reâl, colorade e unide te diversitât. Parcè che lis bataiis pe afermazion dai dirits linguistics di ogni comunitât a zovin ae garanzie e al rispjet dai dirits di duçj.

Leo Virgili  
Diretôr artistic di Suns Europe  
Radio Onde Furlane

Da Suns a SUNS EUROPE. SUNS è la dimostrazione di come le lingue minoritarie europee siano vive e vitali e l'arte e la cultura siano un veicolo privilegiato per traghetarle lontano verso il futuro.

Da ormai sette edizioni l'Agenzia Regionale per la Lingua Friulana e Radio Onde Furlane promuovono questo festival nella convinzione che sia tempo di affidare la storia di ogni lingua, che sia più o meno diffusa, ad un pubblico giovane, curioso e creativo, con la consapevolezza che le radici (non importa quanto antiche esse siano) possano attecchire e rifiorire proprio grazie al confronto con le nuove forme di comunicazione e sperimentazione artistica.

SUNS è riuscito a crescere di anno in anno, partendo dalla musica per aprirsi via via al cinema, alla letteratura e quest'anno anche al teatro. Una formula innovativa, che non ha precedenti nel resto d'Europa e che vede nell'unicità e nell'originalità delle proposte i suoi punti di forza. È su queste basi che nasce SUNS EUROPE.

Dietro a SUNS e quindi a SUNS EUROPE c'è un lavoro prezioso a sostegno di un'Europa reale, colorata ed unita nella diversità. Perché le battaglie per l'affermazione dei diritti linguistici di ogni comunità concorrono alla garanzia e al rispetto dei diritti di tutti.

Leo Virgili  
Direttore artistico di Suns Europe  
Radio Onde Furlane

From Suns to SUNS EUROPE. SUNS is a proof of how European minority languages are alive and vital and art and culture are a privileged means to lead them into the future.

For the past 7 editions the regional agency for the Friulian language and Radio Onde Furlane have promoted this festival in the belief that the time was ripe to offer minority languages to a young, curious and creative audience; being aware that the roots (no matter how old they are) can go deep and flourish within new forms of communication and artistic experimentation.

SUNS has managed to grow stronger over the years, starting from music to open up to the movie industry, and to literature this year. An innovative formula, that is unprecedented in the rest of Europe and that is based on the uniqueness and originality of its line-up. On these basis grows up SUNS EUROPE.

SUNS and SUNS EUROPE are made possible by the valuable work of people who believe in a Europe that is united and vital in its diversity. Because the battles for the linguistic rights of each and every community are made stronger only by the respect for the rights of all.

Leo Virgili  
Artistic Director of Suns Europe  
Radio Onde Furlane

## SATURDAY · SABIDE AI 05.12

H 17.30  
@ ORATORIO DEL CRISTO · UDIN

### **DULINVIE 15: LIDRÎS AES LIDRÎS DE MUSICHE FURLANE**

In colaborazion cun  
Il Laboratorio  
Società Filologica Friulana  
Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe

## SUNDAY · DOMENIE AI 06.12

H 17.30  
@ ORATORIO DEL CRISTO · UDIN

### **MUSICHE 15: VIVE!**

Presentazion de antologjie  
Suns vol.4 (Vive!)  
Show case · concerti in colaborazion cun  
Il Laboratorio  
Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe

## THURSDAY · JOIBE AI 10.12

H 10.00  
@ RADIO ONDE FURLANE · UDIN

### **SUNS EUROPE RADIO SESSION 1**

Live set e intervistis radio cun  
ILMU  
trip hop from Karelia  
CAXADE  
folk rock from Galicia

H 21.00  
@ CAS\*AUPA · UDIN

### **SUNS EUROPE OPENING SHOWCASE**

Opening party cun  
RHAPSOLDYA  
hip hop · crossover from Brittany  
TUATH  
showgaze from Ireland  
ILMU  
trip hop from Karelia

Dal 1954 ai primi anni Settanta la Carnia e buona parte della regione è stata oggetto di una campagna di rilevamenti musicali sistematici a cura del musicologo Claudio Noliani, al tempo collaboratore della RAI. Quelle registrazioni, in gran parte inedite, vengono ora pubblicate e permettono di scoprire radici musicali così peculiari da obbligarci a un ripensamento delle matrici friulane delle nostre tradizioni e del percorso di loro conoscenza fatto nell'ultimo secolo.

Le evoluzioni più recenti della gnove musiche furlane, dal 2010 al 2015, da leggere e da ascoltare in un cdbook. Incontro dialogato (e musicato) fra il curatore del volume, Marco Stolfo, e i protagonisti della nuova musica friulana fra cui Lino Straulino, Franco Giordani, Priska, Elsa Martin e Giulia Daici.

Comincia il percorso di avvicinamento al gran finale di SUNS EUROPE sulle frequenze della "radio libere dai furlans". Primo incontro con musica, parole e lingue in modulazione di frequenza (90 Mhz) e in streaming (www.undefurlane.eu).



Musica babelica da ascoltare e da vedere dal vivo. Sul palco l'Irlanda obliqua e shoegaze dei Tuath, il trip pop ammaliante del profondo nord della Carelia proposto dagli Ilmu e il crossover potente e sincero dei bretoni Rhapsoldya.



**FRIDAY · VINARS AI 11.12**

H 09.30

@ UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE  
SALA FLORIO, VICOLO FLORIO 1  
UDIN

**FRIÛL @ EUROPE**  
**2ND MUMUCEI ROUNDTABLE**  
LENGHIS, DIRITS, CREATIVITÂT  
E PROMOZION DAL TERRITORI

Par cure di

Jean Monnet Module MuMuCEI  
Multilingualism, Multicultural Citizenship  
and European integration  
Guest **MARIT & NIGEL**  
pop from Friesland

H 10.00

@ RADIO ONDE FURLANE · UDIN

**SUNS EUROPE RADIO SESSION 2**

Live set e intervistis radio cun  
**OZAS**

Sami blues

**KASERNARAT**

indie folk from Basque Country



Un confronto a più voci sui temi della diversità culturale, dei diritti linguistici e del rapporto tra identità, arte, cultura, lingue e promozione del territorio.

Secondo incontro in modulazione di frequenza (90 Mhz) e in streaming ([www.ondefurlane.eu](http://www.ondefurlane.eu)) con la musica, le parole e le lingue di Suns Europe.

**FRIDAY · VINARS AI 11.12**

H 21.00

@ TEATRO NUOVO  
"GIOVANNI DA UDINE" · UDIN

# SUNS

## EUROPE

### MINORITY SONG CONTEST

Spettacolo a ingresso gratuito  
previa prenotazione del biglietto  
presso la biglietteria del Teatro Nuovo  
"Giovanni da Udine"

Per info

0432.248418

[www.teatroudine.it](http://www.teatroudine.it)

Il gran finale di Suns Europe. Sul palco del 'teatrone' si esibiranno dieci gruppi. Otto di questi sono stati selezionati tra gli oltre sessanta candidati, espressione di ventisette comunità linguistiche d'Europa, che avevano risposto al bando internazionale lanciato in estate. Si tratta del trio folk rock dei Kasernarat, provenienti dal Paese Basco, degli irlandesi Tuath, artefici di un accattivante ed obliquo rock psichedelico, della band crossover hip hop bretone dei Rhapsoldya, del duo pop della Frisia Marit & Nigel, della band galiziana dei Caxade, del trio lappone Ozas, che fonde pop, blues e canto tradizionale sami, e di due gruppi provenienti dalla federazione Russa: gli Zaman, espressione della comunità linguistica bashkir, e gli Ilmu che arrivano dalla Carelia. Gli altri due hanno passato un'ulteriore selezione dal vivo, il 28 novembre a Cagliari, nell'ambito di Suns Sardinia, il festival della canzone in lingua minoritaria dell'Europa alpina e mediterranea, nato in Friuli nel 2009.

Ospite della serata Marco Brosolo, musicista friulano che da una decina di anni vive e lavora a Berlino. Per l'occasione, con la complicità di altri due protagonisti della scena musicale nostrana come Davide Toffolo e Dek Ill Ceesa, e del rapper sardo Alessio Mura, presenterà un assaggio del suo disco "Cadremo feroci", ispirato alle poesie di Federico Tavan.

Presentano l'attore teatrale friulano Michele Polo e la cantautrice sarda Claudia Aru.



**SATURDAY · SABIDE AI 12.12**

H 10.00

@ **RADIO ONDE FURLANE · UDIN****SUNS EUROPE RADIO SESSION 2**

Live set e intervistis radio cun  
**RHAPSOLDYA**  
crossover · hip hop from Brittany



L'ultimo appuntamento in modulazione di frequenza (90 Mhz) e in streaming ([www.ondefurlane.eu](http://www.ondefurlane.eu)) con la musica, le parole e le lingue di Suns Europe.

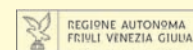
## CUL PATROCINI DI



## REALIZÂT DI



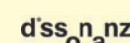
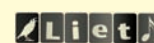
## SOSTIGNÛT DI



Dal Friuli a Berlino, da Berlino al Friuli. Concerto di presentazione dell'album di Marco Brosolo, "Cadremo Feroci", recentemente pubblicato dall'etichetta britannica Rough Trade. Nove composizioni che vestono di musica altrettante poesie di Federico Tavan, riproposte ora in lingua originale ora tradotte in italiano, inglese, francese, tedesco e giapponese, con la collaborazione di Pierpaolo Capovilla (Teatro Degli Orrori), Bobby Solo, Dominique A, Robert Lippok e Barbara Morgenstern, Toni Kater e Rudi Moser degli Einstürzende Neubauten.

La serata, realizzata in collaborazione con il Circolo Culturale Menocchio e il Comune di Maniago (PN), comprende anche il live set dei galiziani Caxade: un progetto caratterizzato da radici folk, gusto per la melodia e un'attitudine nel contempo selvaggia ed elegante.

## PARTNERS



Città di Maniago  
Città delle Coltellerie



Comune di Casarsa



Comune di San Vito  
al Tagliamento



Info [www.sunscontest.com](http://www.sunscontest.com)

Radio Onde Furlane 0432.530614 · [suns.press@gmail.com](mailto:suns.press@gmail.com)

